

کفِ روزها

بوریس ویان

ترجمهٔ مریم جلالی فراهانی

www.ketab.ir



کف روزها

بوریس ویان

(رمان)



مترجم: مریم جلالی فراهانی

چاپ اول: ۱۳۹۸

محل چاپ: انتشارات فرهنگ آرش

ویراستار و نمودارخوانی: مهیج آذرخش، عطیه عصارپور

تیراژ: ۱۰۰۰

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

ISBN: 978-622-99363-3-7

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخش از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ سبلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

انتشارات فرهنگ آرش: خ شهید بهشتی - میدان تختی - خ شهید بهشتی - پلاک ۷ - طبقه سوم - ۹۱۲۵۵۷۸۹۷۰

سرشناسه : ویان، بوریس، ۱۹۲۰-۱۹۵۹م.

Vian, Boris

عنوان و نام پدیدآور : کف روزها/بوریس ویان؛ ترجمه‌ی مریم جلالی فراهانی.

مشخصات نشر : تهران : فرهنگ آرش، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری : ۲۵۴ ص.؛ ۵/۱۴×۲۱؛ س.م.

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۳۶۳-۳-۷

وضعیت فهرست نویسی : فیبا

یادداشت : L'écume des jours؛ عنوان اصلی:

موضوع : داستان‌های فرانسه -- قرن ۲۰م.

موضوع : French fiction -- 20th century

شناسه افزوده : جلالی فراهانی، مریم، ۱۳۵۶-، مترجم

رده بندی کنگره : PQ۲۶۴۷

رده بندی دیویی : ۸۴۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی : ۵۷۱۱۹۵۷

پیشگفتار

در زندگی مهم این است که در مورد هر قضاوتی که می‌کنیم جای تردیدی هم باقی بگذاریم. در واقع این طور به نظر می‌رسد که همه‌ها در اشتباه‌اند و حق همیشه با فرد است. البته نباید گذاشت که این موضوع تنها به تصور رفتاری شود؛ لازم نیست این قوانین حتماً نوشته شوند تا به اجرا در آیند. تنها دو چیز بودارد: عشق، به هر شکلش؛ موسیقی، موسیقی نیواورلئان^۱ یا دوک الینگتون^۲. باقی را باید به کرد، چون زیبا نیستند و قدرت این صفحات پیش رو همه در این است که داستانی واقع را بیان می‌کنند؛ داستانی که از اول تا آخر آن را تصور کرده‌ام. به نوشته درآمدن آن در واقع اساساً بنی است بر نمایشی از حقیقت در فضائی تحریف شده و شرحی، بر اساس طرح اولیه‌ای که طو، نامنظمی مواج است و جلوه‌ای از پیچ و تاب خوردگی و مبدل شدن را تصویر می‌کند.

نیواورلئان

۱۰ - دس ۱۹۴۶

۱. نیواورلئان بزرگ‌ترین شهر ایالت لوئیزیانا در ایالت متحده آمریکا در حاشیه رود می‌سی‌سی‌پی است و بندر آن جزو مشهورترین بنادر این کشور محسوب می‌شود. محله فرانسوی‌ای که در این بندر قرار دارد یکی از مراکز مهم رواج و گسترش موسیقی جاز بوده است.

۲. دوک الینگتون یکی از مشهورترین موسیقین‌های موسیقی جاز به شمار می‌رود. این بیانست، آهنگ‌ساز و رهبر ارکستر سیاه‌پوست سبک تازه‌ای را در موسیقی جاز پایه‌گذاری کرد و آن را موسیقی جنگل می‌نامید. بوریس ویان یکی از دوستان وی بود که هرگز از ستایش او دریغ نکرد.